



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Valoración de les pruebas p'acreditar los niveles C1 y B2 d'asturianu en Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües, celebraes n'Asturies el mes d'ochobre del 2021

Con motivu de la realización de les pruebas organizaes p'acreditar los niveles B2 y C1 de Llingua Asturiana conforme a los criterios del Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües, celebraes nos pasaos meses d'ochobre y noviembre del 2021, dende El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa queremos felicitar públicamente a la Consejería d'Educación del Gobiernu Asturianu por llevar alantre esta iniciativa. Acoyemos con muncha satisfacción que s'implante un sistema de certificación européu equivalente al que s'aplica pa valorar la conocencia d'otres llingües de manera homoxénea y normalizada. Nes pruebas d'anguaño aplíquense estos criterios per segunda vez a una prueba d'asturllionés del nivel B2 y per primer vez a una prueba del nivel C1.

Con ello consíguese facer un exame adecuáu al nivel exixible y homologable al d'otres pruebas de naturaleza asemeyada, polo menos no que toca a la certificación de los distintos niveles de competencia llingüística. Y gracias a esto dexamos atrás la fase de nun tener certificaciones oficiales y normalizaes del conocimientu de la llingua asturiana –o de tener exámenes de certificación non homologable y de metodoloxía discutible–, dase un pasu alantre na calidá de les pruebas y crez la dificultá p'algamar el nivel d'aptitú exixíu, colo que se normalicen les pruebas de conocencia del idioma y se superen etapes anteriores.

Vemos una apuesta consciente del gobiernu asturianu na organización d'estos exámenes, que valoramos como un avance na normalización llingüística. Trátase d'unes pruebas abiertas a tola ciudadanía, con una mui bona respuesta de matriculación, lo que demuestra que la sociedá precisaba estes pruebas homologables de certificación del conocimientu del idioma propiu. Y eso mesmamente a pesar de que tovía nun ye llingua oficial y que por tanto nun se pueden esperar beneficios materiales inmediatos de la obtención del diploma acreditativu del nivel de conocimientu alcanzáu. Cuidamos qu'ello demuestra tamién que n'Asturies tamos nun puntu nel que se pueden dar pasos ambiciosos en materia de normalización llingüística.



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Siendo esta una experiencia pionera, puede entenderse la inexistencia de materiales adecuados para preparar exámenes de estas características. Sin embargo, sería esperable y necesario que para convocatorias próximas las personas que se matriculen puedan disponer de esos materiales, además de poder consultar modelos de prueba basados en experiencias previas que orienten la preparación de los exámenes y que no sean tan limitados como los que se ofrecieron en esta convocatoria, que se basaban solamente en pruebas de la convocatoria del nivel B2 del año 2020. Los criterios que se establecen en *Documento de especificaciones para aspirantes a las pruebas de certificación de lengua asturiana del nivel intermedio B2 y avanzado C1 del año 2021* (de aquí en adelante *Documento de especificaciones*) no siempre son fáciles de interpretar por la falta de pruebas semejantes anteriores que valgan de referencia válida.

Nos principios que fundamentan la convocatoria apreciamos un exceso de voluntarismo al limitar la materia de examen a una supuesta variedad estándar del asturiano (*Documento de especificaciones*, pp. 3, 4, 12 y 15), cuando ese asturiano propuesto normativamente no alcanzó todavía la validación social o «aceptación» por parte de la comunidad hablante, condición necesaria para considerar que una variedad lingüística «seleccionada», «codificada» y «elaborada» alcanza la categoría de estándar (Haugen, 1997; Trudgill & Hernández, 2007). En verdad, la idea que se propone en estos exámenes es una especie de ilusión prospectiva que ignora arrastrar la fase de aceptación, dándola por superada sin que ello sea así: «si hacemos como que existe una variedad estándar, tendremos una variedad estándar». El problema es que esas operaciones de hacer como si los pasos de un proceso tuvieran superados (en su totalidad) pueden dar apariencia de avance y de normalidad ante una minoría de gente convencida, pero en verdad son mirajes en su realidad que llevan a debilitar esos supuestos avances, que podrían quedar convertidos en puras apariencias sin una base social de hablantes a quien asentar.

En las pruebas de producción, coproducción y mediación oral está ofendiendo más este voluntarismo ilusorio del supuesto estándar, porque en la oralidad es todavía más evidente que no hay un modelo único de lengua aceptado por la comunidad hablante y, además, ni siquiera existen unas pautas normativas establecidas como tales que se apliquen reglamentariamente sobre los usos de la lengua oral. En estas condiciones, y ante esta falta de normativa, creemos que en las pruebas habría valorarse una oralidad correcta, rica y que no incurra en castellanismos, pero manteniendo un criterio ampliamente flexible no que se refiera a la variación natural del idioma. Sin embargo,



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

el *Documento de especificaciones* da en falar, tamién aquí, de “acentos estándar” (pp. 3 y 12) y “variedad estándar” (p. 15). Y, como consecuencia d’esa especificación, cóstanos fidedignamente que l’usu de delles variedaes xeográfiques del idioma, plenamente xenuines, foi penalizáu a la hora d’evaluar estos exámenes.

Polo tanto, nesti sentíu les pruebas nun s’adapten bien a la realidá llingüística asturiana, al valorar positivamente solo una variedá asumida por una parte mui pequeña de la población frente a les variedaes naturales del idioma. Una estratexa que podrá ser válida pa les llingües dotaes d’estándares reales –verdaderamente afitaos ente la comunidá falante– y mui restrictivos en relación a la variación llingüística interna (casu del inglés, francés, castellanu...), pero non aquí y agora pal asturianu. Y actuar como si’l nuestro casu fora asina ye –recalcamos– una fuxida p’alantre que tien más d’ilusión voluntarista que de midida axustada a la realidá del idioma, y que –en sen contrariu de lo que se pretende– podría debilitar el procesu de normalización en cuenta d’aseguralu.

Na prueba de comprensión oral del nivel C1 viose de falta la presencia de testos orales de bonos falantes naturales d’asturllionés (de los qu’existen yá bonos repertorios disponibles), ayenos a la llingua más usada nos medios de comunicación (los tres testos emplegaos procedíen de programes de radio y televisión). El *Documento de especificaciones* establez qu’en nivel C1 s’utilizará «una variedad de acentos, registros y estilos» (nuna traducción bastante ruina del inglés *accents* ‘variedaes fonético-fonolóxicos’), pero lo cierto ye que los tres testos respondíen a un mesmu modelu de llingua tanto no fonolóxico como no gramatical: toos tres de tipu urbanu y nos que s’alvertíen interferencies castellanes manifiestes nos niveles fonéticu y lexical.

Nos exercicios de comprensión oral del nivel C1 diose’l casu de que dellos de los examinandos fixeron les pruebas con material grabáu pola so propia productora audiovisual, y inclusive con grabaciones nes qu’ellos mesmos interveníen falando. Esta situación tan irregular, amás de suponer una desigualdá d’oportunidaes grave ente unos examinandos y otros, ye una circunstancia que bien se pudo evitar cuando la organización tuvo accesu a la relación definitiva de les persones matriculaes nestes pruebas. En tou casu, qu’ello nun se fixera y que finalmente dellos de los examinandos tuvieren que facer un exerciciu de comprensión oral de les sos propies palabres ye una circunstancia verdaderamente estraña que podría dar pie a impugnaciones más que razonables por desigualdá d’oportunidaes y que



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

mesmamente podría levantar sospechas sobre la honradez de tol procesu examinador. Queremos creer que la propia organización ha ser la primer interesada en que nun se vuelva repetir una circunstancia asina.

Nes pruebas de comprensión escrita del nivel C1 llamó l'atención qu'una de les palabres qu'hubiera que conocer fora *xuxir* 'medrar, espoxigar', un términu francamente rebuscáu, procedente del vocabulariu de *L'alborá de los malvises* de Constantino Cabal, al que solamente se-y pue rastrexar un usu literariu mui tenue y que nun ta siquiera rexistráu na oralidá. Nun paez qu'una palabra tan particular y tan precariamente constatada como esta pueda entrar, nin colos criterios más indulxentes, dientro d'esi «amplio repertorio léxico que incluya expresiones especializadas, idiomáticas y coloquiales y que permita apreciar y expresar sutiles matices de significado» que se pide pa superar el nivel C1 y al que fai referencia el *Documento de especificaciones* (p. 3).

Otramiente, resulta mui estraño que'l documentu de certificación de la superación de les pruebas del nivel C1 nun venga emitíu pola Consejería d'Educación nin firmáu por dalguna persona qu'exerza un cargu de responsabilidá nesa entidá. Sorprende abondo que'l certificáu venga firmáu pol secretariu d'un institutu d'enseñanza secundaria de la capital asturiana y col vistu-bonu del presidente del tribunal examinador. Siendo'l nivel C1 –como anunció'l gobiernu del Principáu d'Asturies hai tiempu– el más altu de los que se diben establecer nes pruebas de llingua asturiana, sería d'esperar que la certificación viniera avalada pola firma de la propia consejera o, polo menos, de la persona responsable de la dirección xeneral competente na materia. Nun ye asina y, por esa razón, l'apariencia de los certificaos queda gratuitamente devaluada.

Finalmente, queremos espresar la nuestra felicitación a tola xente que participó na realización d'estes pruebas, tanto a les persones que se matricularon y qu'acudieron a examinase como al equipu de coordinadores y examinadores pola so bona disposición, por tol trabayu que fixeron y pol empeñu puestu en llevar alantre un proyectu de tanta importancia, que nos atrevemos a cualificar d'históricu y qu'abre un camín bien esperanzador pal avance social del idioma.

Guyame (Llanera), 15 de xineru del 2022

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa



el teixu

Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

Referencies:

Haugen, Einar (1997). Language Standardization. En Nikolas Coupland & Adam Jaworski (eds.), *Sociolinguistics. A Reader*, pp. 341-352. New York: St. Martin's Press.

Trudgill, Peter & J. M. Hernández Campoy (2007). *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.